

## LAMPIRAN I

### *Kumon no Gakushū Kanji Jiten* (KG)

1. 弟は中国語を学んでいる。(KG, 1995:42)  
*otōto wa chugoku go wo manandeiru.*  
Adik **belajar** bahasa Mandarin.
2. 私はこまを回す。(KG, 1995:109)  
*watashi wa koma wo mawasu.*  
Saya **memutar**kan gasing.
3. 私は手紙を書く。(KG, 1995:155)  
*watashi wa tegami wo kaku.*  
Saya **menulis** surat.
4. 私は百メートル一気に走る。(KG, 1995:169)  
*watashi wa hyaku metoru ikki ni hashiru.*  
Saya **berlari** seratus meter dalam sekali tarikan nafas.
5. 私は魚を売る。(KG, 1995:193)  
*watashi w asakana wo uru.*  
Saya **menjual** ikan.
6. 私はカメラを買う。(KG, 1995:194)  
*watashi wa kamera wo kau.*  
Saya **membeli** kamera.
7. 走る車をカメラで写す。(KG, 1995:256)  
*hashiru kuruma wo kamera de utsusu.*  
(Saya) **memotret** mobil yang sedang meluncur dengan kamera.
8. スイミングスクールで水泳を習う。(KG, 1995:261)  
*suimingu sukūru de suiei wo narau.*  
(Saya) **berlatih** berenang di sekolah renang.
9. 私は海辺の村に住む。(KG, 1995: 262)  
*watashi wa kaihen no mura ni sumu.*  
Saya **tinggal** di desa yang ada di tepi pantai.

10. 兄の帰りを待つ。(KG, 1995:279)  
*ani no kaeri wo matsu.*  
 (Saya) **menunggu** kepulangan kakak.
11. ボールが転がる。(KG, 1995:289)  
*bōru ga korogaru.*  
 Bola (menggeling) berputar-putar.
12. 風でカーテンが動く。(KG, 1995:294)  
*kaze de katen ga ugoku.*  
 Gorden **bergerak** karena angin.
13. 私は交番で道を問う。(KG, 1995:313)  
*watashi wa kouban de michi wo tou.*  
 Saya **menanyakan** jalan di pos polisi.
14. クラスの新聞を刷って全校の児童に配る。(KG, 1995: 367)  
*kurasu no shinbun wo sutte zenkō no jidō ni kubaru.*  
 (Kami) **mencetak** koran kelas kemudian membagikannya kepada anak-anak di seluruh sekolahan.
15. テレビを見ていて笑ってしまった。(KG, 1995:379)  
*terebi wo mite ite waratte shimatta.*  
 (Saya) ketika menonton televisi, tanpa sadar **tertawa**.
16. 平和の尊さを説く。(KG, 1995:388)  
*heiwa no toutosa wo toku.*  
 (Saya) **menjelaskan** tentang nilai-nilai perdamaian.
17. 空を飛ぶことは大昔から人間の夢だった。(KG, 1995:409)  
*sora wo tobu koto wa ōmukashi kara ningen no yume datta.*  
**Terbang** ke langit merupakan impian manusia sejak zaman dahulu kala.
18. 私は座布団に座る。(KG, 1995: 561)  
*watashi wa zabuton ni suwaru.*  
 Saya **duduk** di *zabuton* (tempat duduk ala Jepang).
19. 私は野菜を洗う。(KG, 1995:584)  
*watashi wa yasai wo arau.*  
 Saya **mencuci** sayur.

20. 私は窓を閉める。(KG, 1995:610)  
*watashi wa mado wo shimeru.*  
 Saya **menutup** jendela.
21. あの人の名前は忘れた。(KG, 1995:614)  
*ano hito no namae wa wasureta.*  
 (Saya) **lupa** nama orang itu.
22. 私は肉を食べる。(KG, 1995:658)  
*watashi wa niku wo taberu.*  
 Saya **makan** daging.

*Nihongo Shohô* (NS)

23. 私は部屋でラジオを聞きます。(NS, 1981:59)  
*watashi wa heya de rajio wo kikimasu.*  
 Saya **mendengarkan** radio di kamar.
24. 私はお茶を飲む。(NS, 1981:60)  
*watashi wa ocha wo nomu.*  
 Saya **minum** teh.
25. あの人はバスに乗る。(NS, 1981:91)  
*ano hitotachi wa basuni noru.*  
 Orang-orang itu **naik** ke atas bus.
26. 私は母に話す。(NS, 1981:92)  
*watashi wa haha ni hanashimasu.*  
 Saya **berbicara** kepada ibu.
27. この紙に名前を書いてください。(NS, 1981:109)  
*kono kami ni namae wo kaite kudasai*  
 Tolong **tulis** nama di kertas ini.
28. すみませんが、窓を開けてください。(NS, 1981:111)  
*sumimasen ga, mado wo akete kudasai.*  
 Maaf, tolong **buka** jendelanya.

*Kanji Reikai Gakushū* (KR)

29. 列車の時刻表を写す。(KR, 1994:139)  
*ressha no jikokuhyō wo utsusu.*  
(Saya) **menyalin** jadwal kereta.

*Kodansha Kanji Learner Dictionary* (KK)

30. あのの人に道を聞く。(KK, 2003:790)  
*ano hito ni michi wo kiku.*  
(Saya) **menanyakan** jalan kepada orang itu.

*Huayu Yinniyu tujie zidian* (HY)

31. 我帮妈妈卖菜。(HY, 2004:108)  
*Wô bāng māmā mài cài.*  
Saya membantu mama **menjual** sayur.

*Jianming Huayu Zidian* (JH)

32. 我闭上眼睛。(JH, 2000:20)  
*wô bìshàng yǎnjīng.*  
Saya **menutup** mata.
33. 我们在海边等待太阳出来。(JH, 2000:63)  
*wómen zài hǎibiān děngdài tàiyáng chūlái.*  
Kami di pinggir pantai **menunggu** matahari terbit.
34. 爸爸每天读报。(JH, 2000:81)  
*bàba měi tiān dú bào.*  
Ayah setiap hari **membaca** koran.
35. 小蜜蜂嗡嗡，飞到西飞到东。(JH, 2000:96)  
*xiǎo mìfēng wēng wēng, fēi dào xī fēi dào dōng.*  
Lebah kecil bersuara ngung ngung, **terbang** ke barat **terbang** ke timur.
36. 我看见一只小鸟。(JH, 2000:172)  
*wô kànjiàn yī zhī xiǎo niǎo.*  
Saya **melihat** seekor burung kecil.

37. 老虎是食肉类的动物。(JH, 2000:341)  
*lǎohǔ shì shí ròu lèi de dòngwù.*  
 Macan adalah sejenis hewan **pemakan** daging.
38. 我每天刷牙。(JH, 2000:352)  
*wǒ měi tiān shuā yá.*  
 Saya setiap hari **menggosok** gigi.
39. 我忘了给他这本书。(JH, 2000:389)  
*wǒ wàng le gěi tā zhè běn shū.*  
 Saya **lupa** memberikan dia buku ini.
40. 耳闻不如目见。(JH, 2000:394)  
*ěr wén bù rú mù jiàn.*  
 Telinga **mendengar** tidak seperti mata melihat.
41. 我闻到东西烧焦的气味。(JH, 2000:394)  
*wǒ wén dào dōngxi shāo jiāo de qìwèi.*  
 Saya **mencium** bau benda hangus terbakar.
42. 小王每天都把老师教过的功课温习一遍。(JH, 2000:403)  
*xiǎowáng měitiān dōu bǎ lǎoshī jiàoguò de gōngkè wēnxí yí biàn.*  
 Xiaowang setiap hari **melatih** kembali pelajaran yang telah diajarkan guru.
43. 妈妈每天早上洗衣服。(JH, 2000:404)  
*māma měi tiānzǎoshàng xǐ yīfu.*  
 Mama setiap hari di pagi hari **mencuci** pakaian.
44. 我学汉语已经三年多了。(JH, 2000:415)  
*wǒ xué hànyǔ yǐjìng sān nián duō le.*  
 Sudah tiga tahun lebih saya belajar bahasa Mandarin.
45. 看滑稽的表演，我们都笑了。(JH, 2000:417)  
*kàn huáji de biǎoyǎn, wǒmen dōu xiào le .*  
 Melihat pertunjukkan yang lucu itu, kami semua **tertawa**.
46. 我每天走路上学。(JH, 2000:515)  
*wǒ měi tiān zǒulù shàngxué*  
 Saya setiap hari pergi sekolah dengan **berjalan kaki**.

*Xinhua Hanyu Cidian (XH)*

47. 我乘小船过江。(XH, 2004:130)  
*wô chéng xiǎo chuán guò jiāng.*  
Saya **naik** perahu kecil melewati sungai
48. 只会说不会做是不行的。(XH, 2004:355)  
*zhī huì shuō bú huì zuò shì bù xíng de.*  
Hanya bisa **bicara** saja tetapi tidak bisa mengerjakan bukanlah hal yang baik.
49. 轮子转得很快。(XH, 2004:566)  
*lúnzi zhuǎn de hěn kuài.*  
Roda **berputar-putar** sangat cepat.
50. 他走了，暂时不会回来。(XH, 2004:1264)  
*tā zōu le, zànshí bú huì huí lái.*  
Dia telah **pergi**, dalam waktu singkat tak mungkin kembali.

*Hanyu Jiaocheng (HJ)*

51. 这是中文书。(HJ, 2003:35)  
*zhè shì zhōngwén shū*  
Ini adalah **buku** bahasa Mandarin.
52. 我买苹果。(HJ, 2003:65)  
*wô mǎi píngguō.*  
Saya **membeli** apel.
53. 在火车上，我找到一个座位就坐下了。(HJ, 2003:132)  
*Zài huǒchē shàng, wô zhǎodào yíge zuòwèi jiù zuò xià le.*  
Di atas kereta api, saya menemukan **kursi** kemudian langsung duduk.
54. 别动，我给你照张相。(HJ, 2003:152)  
*bié dòng, wô gěi nǐ zhào zhāng xiàng.*  
Jangan **bergerak**, saya mau memotret kamu.
55. 他写信告诉朋友他的生活。(HJ, 2003:182)  
*tā xiě xìn gàosu péngyou tā de shēnghuó.*  
Dia **menulis** surat memberitahu teman tentang kehidupannya.

Data Buatan Sendiri (DBS)

56. 田中さんの猫が死にました。(DBS)  
*Tanakasan no neko ga shinimashita.*  
Kucing Tanaka telah **mati**.
57. 父は毎朝新聞を読む。(DBS)  
*chichi wa mai asa shinbun wo yomu.*  
Ayah setiap hari **membaca** koran.
58. 私は家から学校まで走る。(DBS)  
*watashi wa ie kara gakkou made hashiru*  
Saya **berlari** dari rumah sampai ke sekolah.
59. 私はテレビを見るのが好きです。(DBS)  
*watashi wa terebi wo miru koto ga sukidesu.*  
Saya suka **menonton** televisi.
60. 他的话我一点儿也不相信。(DBS)  
*tā de huà wō yīdiǎnr yē bù xiāngxìn.*  
Saya sedikit pun tidak percaya akan **perkataannya**.
61. 请你帮我开门。(DBS)  
*qǐng nǐ bāng wǒ kāi mén.*  
Tolong bantu saya **bukakan** pintunya.
62. 我喜欢看书。(DBS)  
*wǒ xǐhuan kàn shū*  
Saya suka membaca **buku**.
63. 饮酒习惯对身体不好。(DBS)  
*yǐn jiǔ xíguàn duì shēntǐ bùhǎo.*  
Kebiasaan **minum** arak tidak baik untuk tubuh.
64. 我问他什么时候要去美国?。(DBS)  
*wǒ wèn tā shénme shíhou yàoqù Měiguó.*  
Saya **bertanya** kepadanya kapan dia akan pergi ke amerika?.
65. 下课以后我就回家。(DBS)  
*xiàkè yǐhòu wǒ jiù huí jiā.*  
Selesai pelajaran saya langsung **pulang** kerumah.

66. 我的狗已经死了。(DBS)  
*wô de gōu yǐjīng sǐ le.*  
Anjing saya telah **mati**.
67. 我的朋友住在万隆。(DBS)  
*wô de péngyou zhù zài wànlóng.*  
Teman saya **tinggal** di Bandung.



## LAMPIRAN II

### I. Beda Goresan Beda Makna

1. (3) 私は手紙を書く。(KG, 1995:155)  
*watashi wa tegami wo kaku.*  
Saya **menulis** surat.
2. (7) 走る車をカメラで写す。(KG, 1995:256)  
*hashiru kuruma wo kamera de utsusu.*  
(Saya) **memotret** mobil yang sedang meluncur dengan kamera.
3. (16) 平和の尊さを説く。(KG, 1995:388)  
*heiwa no toutosa wo toku.*  
(Saya) **menjelaskan** tentang nilai-nilai perdamaian.
4. (26) 私は母に話す。(NS, 1981:92)  
*watashi wa haha ni hanashimasu.*  
Saya **berbicara** kepada ibu
5. (27) この紙に名前を書いてください。(NS, 1981:109)  
*kono kami ni namae wo kaite kudasai*  
Tolong **tulis** nama di kertas ini.
6. (29) 列車の時刻表を写す。(KR, 1994:139)  
*ressha no jikokuhyo wo utsusu.*  
(Saya) **menyalin** jadwal kereta.
7. (48) 只会说不会做是不行的。(XH, 2004:355)  
*zhī huì shuō bú huì zuò shì bù xíng de.*  
Hanya bisa **bicara** saja tetapi tidak bisa mengerjakan bukanlah hal yang baik.
8. (51) 这是中文书。(HJ, 2003:35)  
*zhè shì zhōngwén shū*  
Ini adalah **buku** bahasa Mandarin.
9. (55) 他写信告诉朋友他的生活。(HJ, 2003:182)  
*tā xiě xìn gàosu péngyou tā de shēnghuó.*  
Dia **menulis** surat memberitahu teman tentang kehidupannya.

10. (60) 他的话我一点儿也不相信。(DBS)  
*tā de huà wō yīdiǎnr yē bù xiāngxìn.*  
 Saya sedikit pun tidak percaya akan **perkataannya**.
11. (62) 我喜欢看书。(DBS)  
*wō xǐhuan kàn shū*  
 Saya suka membaca **buku**.

## II. Beda Goresan Sama Makna

1. (5) 私は魚を売る。(KG, 1995:193)  
*watashi w asakana wo uru.*  
 Saya **menjual** ikan.
2. (6) 私はカメラを買う。(KG, 1995:194)  
*watashi wa kamera wo kau.*  
 Saya **membeli** kamera.
3. (8) スイミングスクールで水泳を習う。(KG, 1995:261)  
*suimingu sukūru de suiei wo narau.*  
 (Saya) **berlatih** berenang di sekolah renang.
4. (11) ボールが転がる。(KG, 1995:289)  
*bōru ga korogaru.*  
 Bola (menggelinding) berputar-putar.
5. (12) 風でカーテンが動く。(KG, 1995:294)  
*kaze de katen ga ugoku.*  
 Gorden **bergerak** karena angin.
6. (13) 私は交番で道を問う。(KG, 1995:313)  
*watashi wa kouban de michi wo tou.*  
 Saya **menanyakan** jalan di pos polisi.
7. (17) 空を飛ぶことは大昔から人間の夢だった。(KG, 1995:409)  
*sora wo tobu koto wa ōmukashi kara ningen no yume datta.*  
**Terbang** ke langit merupakan impian manusia sejak zaman dahulu kala.
8. (20) 私は窓を閉める。(KG, 1995:610)  
*watashi wa mado wo shimeru.*  
 Saya **menutup** jendela.

9. (23) 私は部屋でラジオを聞きます。(NS, 1981:59)  
*watashi wa heya de rajio wo kikimasu.*  
 Saya **mendengarkan** radio di kamar.
10. (24) 私はお茶を飲む。(NS, 1981:60)  
*watashi wa ocha wo nomu.*  
 Saya **minum** teh.
11. (25) あの人はバスに乗る。(NS, 1981:91)  
*ano hitotachi wa basuni noru.*  
 Orang-orang itu **naik** ke atas bus.
12. (28) すみませんが、窓を開けてください。(NS, 1981:111)  
*sumimasen ga, mado wo akete kudasai.*  
 Maaf, tolong **buka** jendelanya.
13. (30) あの人に道を聞く。(KK, 2003:790)  
*ano hito ni michi wo kiku.*  
 (Saya) **menanyakan** jalan kepada orang itu.
14. (31) 我帮妈妈卖菜。(HY, 2004:108)  
*Wô bāng māma mài cài.*  
 Saya membantu mama **menjual** sayur.
15. (32) 我闭上眼睛。(JH, 2000:20)  
*wô bīshàng yǎnjīng.*  
 Saya **menutup** mata.
16. (34) 爸爸每天读报。(JH, 2000:81)  
*bàba mēi tiān dú bào.*  
 Ayah setiap hari **membaca** koran.
17. (35) 小蜜蜂嗡嗡，飞到西飞到东。(JH, 2000:96)  
*xiǎo mìfēng wēng wēng, fēi dào xī fēi dào dōng.*  
 Lebah kecil bersuara ngung ngung, **terbang** ke barat **terbang** ke timur.
18. (36) 我看见一只小鸟。(JH, 2000:172)  
*wô kànjiàn yī zhī xiǎo niǎo.*  
 Saya **melihat** seekor burung kecil.

19. (40) 耳闻不如目见。(JH, 2000:394)  
*ěr wén bùrú mù jiàn.*  
 Telinga **mendengar** tidak seperti mata melihat.
20. (41) 我闻到东西烧焦的气味。(JH, 2000:394)  
*wó wén dào dōngxi shāo jiāo de qìwèi.*  
 Saya **mencium** bau benda hangus terbakar.
21. (42) 小王每天都把老师教过的功课温习一遍。(JH, 2000:403)  
*xiǎowáng měitiān dōu bǎ lǎoshī jiàoguò de gōngkè wēnxí yí biàn.*  
 Xiaowang setiap hari **melatih** kembali pelajaran yang telah diajarkan guru.
22. (47) 我乘小船过江。(XH, 2004:130)  
*wó chéng xiǎo chuán guò jiāng.*  
 Saya **naik** perahu kecil melewati sungai
23. (49) 轮子转得很快。(XH, 2004:566)  
*lúnzi zhuàn de hěn kuài.*  
 Roda **berputar-putar** sangat cepat.
24. (52) 我买苹果。(HJ, 2003:65)  
*wó mǎi píngguō.*  
 Saya **membeli** apel.
25. (54) 别动，我给你照张相。(HJ, 2003:152)  
*bié dòng, wó gěi nǐ zhào zhāng xiàng.*  
 Jangan **bergerak**, saya mau memotret kamu.
26. (57) 父は毎朝新聞を読む。(DBS)  
*chīchi wa mǎi āsa shīnbun wo yóu.*  
 Ayah setiap hari **membaca** koran.
27. (59) 私はテレビを見るのが好きです。(DBS)  
*watashi wa terebi wo miru koto ga sukidesu.*  
 Saya suka **menonton** televisi.
28. (61) 请你帮我开门。(DBS)  
*qǐng nǐ bāng wó kāi mén.*  
 Tolong bantu saya **bukakan** pintunya.

29. (63) 饮酒习惯对身体不好。(DBS)  
*yǐn jiǔ xíguàn duì shēntǐ bùhǎo.*  
 Kebiasaan **minum** arak tidak baik untuk tubuh.
30. (64) 我问他什么时候要去美国?。(DBS)  
*wǒ wèn tā shénme shíhou yàoqù Měiguó.*  
 Saya **bertanya** kepadanya kapan dia akan pergi ke amerika?.

### III.Sama Goresan Beda Makna

1. (2) 私はこまを回す。(KG, 1995:109)  
*watashi wa koma wo mawasu.*  
 Saya **memutar**kan gasing.
2. (4) 私は百メートル一気に走る。(KG, 1995:169)  
*watashi wa hyaku metoru ikki ni hashiru.*  
 Saya **berlari** seratus meter dalam sekali tarikan nafas.
3. (14) クラスの新聞を刷って全校の児童に配る。(KG, 1995: 367)  
*kurasu no shinbun wo sutte zenkō no jidō ni kubaru.*  
 (Kami) **mencetak** koran kelas kemudian membagikannya kepada anak-anak di seluruh sekolah.
4. (18) 私は座布団に座る。(KG, 1995: 561)  
*watashi wa zabuton ni suwaru.*  
 Saya **duduk** di *zabuton* (tempat duduk ala Jepang).
5. (38) 我每天刷牙。(JH, 2000:352)  
*wǒ měi tiān shuā yá.*  
 Saya setiap hari **menggosok** gigi.
6. (46) 我每天走路上学。(JH, 2000:515)  
*wǒ měi tiān zǒulù shàngxué*  
 Saya setiap hari pergi sekolah dengan **berjalan kaki**.
7. (50) 他走了，暂时不会回来。(XH, 2004:1264)  
*tā zǒu le, zànshí bú huì huí lái*  
 Dia telah **pergi**, dalam waktu singkat tak mungkin kembali.

8. (53) 在火车上，我找到一个座位就坐下了。(HJ, 2003:132)  
*Zài huǒchē shàng, wǒ zhǎodào yíge zuòwèi jù zuò xià le.*  
 Di atas kereta api, saya menemukan **kursi** kemudian langsung duduk.
9. (58) 私は家から学校まで走る。(DBS)  
*watashi wa ie kara gakkou made hashiru*  
 Saya **berlari** dari rumah sampai ke sekolah.
10. (65) 下课以后我就回家。(DBS)  
*xiàkè yǐhòu wǒ jiù huí jiā.*  
 Selesai pelajaran saya langsung **pulang** kerumah.

#### IV. Sama Goresan Sama Makna

1. (1) 弟は中国語を学んでいる。(KG, 1995:42)  
*otōto wa chugoku go wo manandeiru.*  
 Adik **belajar** bahasa Mandarin.
2. (9) 私は海辺の村に住む。(KG, 1995: 262)  
*watashi wa kaihen no mura ni sumu.*  
 Saya **tinggal** di desa yang ada di tepi pantai.
3. (10) 兄の帰りを待つ。(KG, 1995:279)  
*ani no kaeri wo matsu.*  
 (Saya) **menunggu** kepulangan kakak.
4. (15) テレビを見ていて笑ってしまった。(KG, 1995:379)  
*terebi wo mite ite waratte shimatta.*  
 (Saya) ketika menonton televisi, tanpa sadar **tertawa**.
5. (19) 私は野菜を洗う。(KG, 1995:584)  
*watashi wa yasai wo arau.*  
 Saya **mencuci** sayur.
6. (21) あの人の名前は忘れた。(KG, 1995:614)  
*ano hito no namae wa wasureta.*  
 (Saya) **lupa** nama orang itu.
7. (22) 私は肉を食べる。(KG, 1995:658)  
*watashi wa niku wo taberu.*  
 Saya **makan** daging.

8. (33) 我们在海边**等待**太阳出来。(JH, 2000:63)  
*wómen zài hǎibiān dēngdài tàiyáng chūlái.*  
 Kami di pinggir pantai **menunggu** matahari terbit.
9. (37) 老虎是**食**肉类的动物。(JH, 2000:341)  
*lǎohú shì shí ròu lèi de dòngwù.*  
 Macan adalah sejenis hewan **pemakan** daging.
10. (39) 我**忘**了给他这本书。(JH, 2000:389)  
*wǒ wàng le gěi tā zhè běn shū.*  
 Saya **lupa** memberikan dia buku ini.
11. (43) 妈妈每天早上**洗**衣服。(JH, 2000:404)  
*māma měi tiānzǎoshàng xǐ yīfu.*  
 Mama setiap hari di pagi hari **mencuci** pakaian.
12. (44) 我**学**汉语已经三年多了。(JH, 2000:415)  
*wǒ xué hànyǔ yǐjīng sān nián duō le.*  
 Sudah tiga tahun lebih saya belajar bahasa Mandarin.
13. (45) 看滑稽的表演，我们都**笑**了。(JH, 2000:417)  
*kàn huáji de biǎoyǎn, wǒmen dōu xiào le .*  
 Melihat pertunjukkan yang lucu itu, kami semua **tertawa**.
14. (56) 田中さんの猫が**死**にました。(DBS)  
*Tanakasan no neko ga shinimashita.*  
 Kucing Tanaka telah **mati**.
15. (66) 我的狗已经**死**了。(DBS)  
*wǒ de gǒu yǐjīng sǐ le.*  
 Anjing saya telah **mati**.
16. (67) 我的朋友**住**在万隆。(DBS)  
*wǒ de péngyou zhù zài wànlóng.*  
 Teman saya **tinggal** di Bandung.